

Université Catholique de Louvain
PUBLICATIONS DE L'INSTITUT D'ÉTUDES MÉDIÉVALES
— Textes, Études, Congrès, vol. 24 —

FROM THE ARK TO THE PULPIT
AN EDITION AND TRANSLATION OF THE
“TRANSITIONAL” NORTHUMBERLAND BESTIARY
(13th CENTURY)

by Cynthia **WHITE**

LOUVAIN-LA-NEUVE

2009

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS	V
PREFACE	VII
INDEX SIGLORUM	XI
ABBREVIATIONS	XII
BIBLIOGRAPHY	XIII
SOURCES AND TITLES IN THE NOTES	XXII
INTRODUCTION	1
I. The Bestiary	1
Bestiary Sources	4
Bestiary Families and the "Transitional" Manuscripts	13
The Manuscripts L, M, and R	16
II. The Northumberland Bestiary	18
Provenance	20
Codicology	24
Contents	26
Miniatures	41
Notes on the Text and Translation	44
EDITION AND TRANSLATION	49
I. Creation of the World	51
II. Naming the Animals	59
III. Birds	61
IV. Sermon	65
V. The Book of Beasts	73
VI. On Birds	171
VII. On Fish	223
VIII. On Water	249
IX. On Serpents	265
X. On Worms	295
XI. On the Nature of Man	305
XII. On the Parts of the Body	311
XIII. On the Ages of Man	335
XIV. On Trees	355
APPENDICES	377
Appendix 1 : Chapters missing from N	377
Appendix 2 : Final Sermon in M and R	384
Appendix 3 : Subjects of the Miniatures	389

INDEX OF HOLY SCRIPTURE	412
GENERAL INDEX	416
LIST OF ILLUSTRATIONS	435

LIST OF ILLUSTRATIONS

- Cover: f. 5v: Adam naming the animals
- pl. 1: f. 3v: The creation of the animals, and of Adam and Eve
- pl. 2: f. 8r: Lions (*leo*) lick their cubs, to bring them to life
f. 9r: An antelope (*antalops*) is captured when its antlers are trapped
- pl. 3: f. 10r: A hedgehog (*herinacius*) captures food for its young
f. 10v: A fox (*vulpes*) feigns death to kill its prey
- pl. 4: f. 11r: A unicorn (*unicornis*) is captured in the lap of a maiden
f. 11v: A beaver (*castor*) bites off its own testicles to avoid capture
- pl. 5: f. 12v: A hyena (*hiena*) feeds on a corpse
f. 13r: A *hydrus* slips into the throat of a crocodile and bursts from its belly
- pl. 6: f. 14v: Roe-deer (*caprea*) graze on the plant dittany
f. 15v: A ape (*simia*) carrying her twins, one in front and one behind
- pl. 7: f. 16v: A panther (*panthera*) attracts a following with its sweet breath
f. 17v: An elephant (*elephans*) carries three soldiers in a wooden tower
- pl. 8: f. 18v: A wolf (*lupus*) preys upon a herd of sheep
f. 20r: The two hundred dogs (*canis*) of King Garamantes rescue him
- pl. 9: f. 22r: The stag (*cervus*) sucks a serpent from its den with a snort of its nostrils
f. 23r: A cluster of ants (*formica*) store up food for an emergency
- pl. 10: f. 25r: A tiger (*tigris*) pauses to gaze at her reflection in a glass ball as a hunter steals her cub
- pl. 11: f. 26r: A colorful griffin (*gryphus*) carries off a boar in its talons
- pl. 12: f. 26v: A boar (*aper*) forages for food in a tree
f. 26v: A bonasus discharges its intestinal gases to repel a hunter
- pl. 13: f. 28r: A parander (*parandrus*), part ibex, stag, and bear
f. 28r: A yale (*eale*) adjusts its moveable horns
- pl. 14: f. 29r: Goats (*hyrcus*) graze innocuously, rather than depicting the attributes described in the text
f. 29v: A bullock (*iuvencus*) conveys its power
- pl. 15: f. 30v: A swift dromedary (*dromedarius*) carries an archer
f. 33r: A mouser (*musio*) on the left holds a mouse, and, on the right, is ready to pounce upon another mouse
- pl. 16: f. 34r: A crane (*grus*) passes off a white pebble in a changing of the guard
f. 34v: A parrot (*psittacus*), with a beak so thick it can land on it from a great height without harm
- pl. 17: f. 35v: A cinnamon bird (*cinnamolgus*) faces a hunter from its valuable nest
- pl. 18: f. 37r: A nightingale (*luscinia*) sings as it warms its eggs
f. 37r: Bats (*vespertilio*) with their wings outstretched
- pl. 19: f. 38r: A colorful peacock (*pavo*), which extends well into the margin of its frame
f. 38v: A swarm of bees (*apes*) industriously moves between shrubs and hive
- pl. 20: f. 40r: A *charadrius* perched on a sick man prepares to carry off his illness
f. 41v: A phoenix (*phoenix*) is roasted on an altar in order to be resurrected
- pl. 21: f. 44r: Turtledoves (*turtur*) in an affectionate stance illustrate that they mate for life